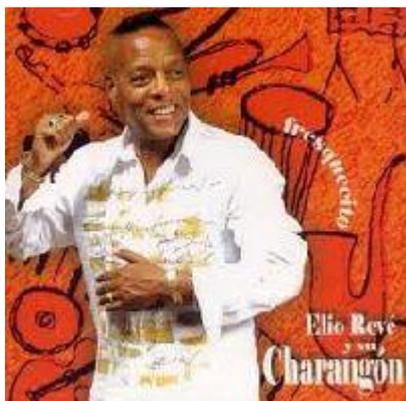


# De que estamos hablando



## L'œuvre

Cette Salsa-Timba a été composée par Elio Revé avec des arrangements de Pachi Naranjo et Andy Fornet. Elle a été enregistrée en 2010 par l'orchestre *Elio Revé y su Charangón* dans l'album éponyme avec Dagoberto Vázquez en voix principale.

Le texte, consacré à une auto – célébration de l'orchestre Elio Revé, présente l'originalité de mentionner le nom de plusieurs émiments salseros amis du groupe, cubains ou étrangers – dont le DJ français Jack el Calvo. Cette attention crée chez l'auditeur un sentiment de chaleureuse intimité avec l'orchestre tout en lui faisant prendre conscience de son appartenance à une sorte de réseau planétaire à taille humaine des amateurs de timba cubaine.

C'est tout le phénomène de la globalisation culturelle et de la sociabilité en réseau des danseurs de salsa qui est ainsi décrit en quelques mots, beaucoup plus efficaces qu'une longue thèse universitaire. La musique, excellente, et l'énergie communicative du chanteur font le reste...

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par *Elio Revé y su charangón*

- [Concert « live » en Russie](#) (2015)
- [Montage clip à l'occasion d'un concert au Pérou](#)
- [A l'émission "Super 12" de la télévision cubaine](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>¿De qué estamos hablando?</b> (Elio Revé / Pachi Naranjo &amp; Andy Fornet)</p> <p>Ésta es mi música La que te hace vibrar de emociones La que te hace cantar mis canciones Y con mi ritmo te lleva a la felicidad <i>Ésta es mi orquesta</i> Que dentro tiene 15 corazones Y que respeta bien la tradición Y la raíz de mi changüí por naturalidad</p>	<p><b>De quoi parlons-nous ?</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Voilà ma musique, Celle qui te fait vibrer d'émotion Celle qui te fait chanter mes chansons Et avec mon rythme te conduit au bonheur <i>Voici mon orchestre</i> Qui possède en lui 15 cœurs Et qui respecte bien la traduction Et les racines de mon Changüi naturellement</p>

*Entonces que*  
 54 años sonando para usted[2]  
*Entonces que*  
 Tú que decías que no  
 Que no podía que yo  
 Y aquí usted me ve[3]  
*Entonces que*  
 24 de septiembre el día en que yo nací  
*Entonces que*  
 Mi mamá se llama Rumba y mi padre  
 es el Changüí  
*Entonces que*  
 Changüí, changüicero  
 Somos los que estamos aquí  
*Entonces que*  
 Esta música se hizo  
 Pa' que baila el bailador  
*Entonces que*  
 Si tienes sangre en las venas  
 Respete el secreto de mi sabor  
*Entonces que*  
 Ah ha ha ha ha ha ha ha  
 ¿De qué estamos hablando?  
 Seeeeeeriiiiii  
 ¿De qué estamos hablando?  
 Échate pa'cá pa'  
 Que me entiendas mejor  
 ¿De qué estamos hablando?  
 Esto que traigo se llama así  
 ¿De qué estamos hablando?  
 ¿Ay por dónde le entra el agua al  
 coco?[4]... ¡muchachos!  
 ¿De qué estamos hablando?  
 ¿Por dónde le entra el agua al coco?  
 ¿De qué estamos hablando?  
 Sosa[5] por allá por Camagüey  
 ¿De qué estamos hablando?  
 ¿Y qué me dice  
 La gente de allá de Francia?  
 ¿De qué estamos hablando?  
 ¡Jack El Calvo! Esto es pa'que lo goces  
 ¿De qué estamos hablando?  
 Antonio de Alemania ; A sancochar

*Et donc voila*  
 54 ans que nous jouons pour vous  
*Et donc voila*  
 Toi, tu disais que non,  
 Que, moi je ne pouvais pas,  
 Et vous me voyez ici  
*Et donc voila*  
 Le 24 septembre, le jour où je suis né  
*Et donc voila*  
 Ma maman s'appelle Rumba et mon père est le  
 Changüi  
*Et donc voila*  
 Changüi; changüicero,  
 Voila que nous sommes ici  
*Et donc voila*  
 Cette musique est faite  
 Pour que dansent les danseurs  
*Et donc voila*  
 Si tu as du sang dans les veines  
 Respecte le secret de ma saveur  
*Et donc voila*  
 Ah ah ah ah ah ah  
 De quoi parlons-nous ?  
 Seeeeeeriiiiii  
 De quoi parlons-nous ?  
 Venez par ici  
 Pour mieux nous entendre  
 De quoi parlons-nous ?  
 Ce que j'apporte s'appelle ainsi  
 De quoi parlons-nous ?  
 Ah, est-ce que tu a la clé de l'énigme ?  
 Les gars !  
 De quoi parlons-nous ?  
 Est-ce que tu as la clé de l'énigme ?  
 De quoi parlons-nous ?  
 Eh toi là bas, Sosa de Camaguey  
 De quoi parlons-nous ?  
 Et que me disent là-bas  
 Les gens de France  
 De quoi parlons-nous ?  
 Jack El Calvo ! Ça c'est pour que tu en profites  
 De quoi parlons-nous ?  
 Antonio d'Allemagne ! Vas faire cuire les parates

<p>boniato!<a href="#">[6]</a>  <i>¿De qué estamos hablando?</i>  Siiiiiii yea  <i>¿De qué estamos hablando?</i>  <i>¿De qué estamos hablando?</i>  Siempre hay un comentario y ya yo no  creo en eso  Porque aquí pa' mantenerse eso lleva su  proceso  Ahora sigo pa'lante y yo nunca me  detengo  Por eso te traigo un coro que dice  "Ay mamá como vengo"  Caigo pa'bajo y sin freno  <i>Ay mamá como vengo</i>  Me llevo la roja<a href="#">[7]</a> y sigo pa'lante  <i>Ay mamá como vengo</i>  Y ahora sí que no hay quien me aguante  <i>Ay mamá como vengo</i>  Ay con permiso señores  <i>Ay mamá como vengo</i>  Ay con permiso señores  <i>Ay mamá como vengo</i>  ¡Oye DJ Melao! Como vengo  <i>Ay mamá como vengo</i>  Que que que que que ha ha ha ha ha ha  <i>Ay mamá como vengo</i>  Venezuela son de escena  <i>Ay mamá como vengo</i>  José Antonio y Elisa wea  <i>Ay mamá como vengo</i>  <i>Ay mamá como vengo</i>  El que sabe, sabe y el que no que lo  aprenda  <i>Ay mamá como vengo</i>  Dicen que hay escuela  Y yo soy la leyenda  <i>Ay mamá como vengo</i>  Loma abajo y contra el tráfico<a href="#">[8]</a>  <i>Ay mamá como vengo</i>  Repeat loma abajo y contra el tráfico  <i>Ay mamá como vengo</i>  ¡Ay Dios mio!</p>	<p>douces !  <i>De quoi parlons-nous ?</i>  Oui Yeah  <i>De quoi parlons-nous ?</i>  <i>De quoi parlons-nous ?</i>  Il y a toujours un commentaire,  Et je ne crois plus à ça  Parce que ici pour exister,  On fait des procès  Alors je poursuis mon chemin et moi personne ne  m'arrête  C'est pour ça que je t'amène un choeur qui dit :  "Ah chérie, voila, je reviens "  Je tombe, je tombe sans frein  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Je mets le drapeau rouge et je continue de l'avant  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Et alors oui, il n'y a personne que me résiste  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Ah, s'il vous plaît, messieurs  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Ah, s'il vous plaît, messieurs  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Ecoute DJ Melao ! Je reviens  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Quoi quoi quoi Ah ah ah  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Le Vénézuéla est sur la scène  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  José Antonio y Elisa wea  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Celui qui sait, il sait, et celui qui ne sait pas, qu'il  apprenne  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  On dit qu'il y a des écoles,  Moi je suis la légende  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  La colline en bas, et contre le trafic  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Repeat la colline en bas, et contre le trafic  <i>Ah chérie, comme je reviens</i>  Ah, mon Dieu !</p>
--	--

<p><i>Como vengo</i> Mira como vengo <i>Como vengo</i> Tú no sabes na' <i>Como vengo</i> Ahora es cuando es <i>Como vengo</i> Viene la tormenta mayora' <a href="#">[9]</a> <i>Como vengo</i> Suelta los perros mayora' <i>Como vengo</i> Viene la tormenta mayora' <i>Como vengo</i> Suelta los perros mayora'... aaah <i>Como vengo</i> <i>Como vengo</i> Son bacheche <a href="#">[10]</a> <i>Como vengo</i> Güiro <i>Como vengo</i> (rép.) Para los que preguntaban <i>Como vengo</i> Como estaba el charangón <i>Como vengo</i> Ahora vengo con más fuerza <i>Como vengo</i> Con más fuerza que un ciclón <i>Como vengo</i> Pregúntale a María <i>Como vengo</i> Que bailó con Fresquecito <i>Como vengo</i> Que le dijo que es fanática <i>Como vengo</i> Del charangón de Elito <i>Como vengo</i> Y yo le dije "Chiquita" <i>Como vengo</i> "Yo me estoy actualizando" <i>Como vengo</i> Como vengo fresquecito <i>Como vengo</i> Ahora de qué estamos hablando</p>	<p><i>Comme je reviens</i> Regarde comme je reviens <i>Oui, je reviens</i> Tu ne sais rien <i>Comme je reviens</i> Maintenant c'est maintenant <i>Comme je reviens</i> Que vienne la grande tempête mayora <i>Comme je reviens</i> Souple les chiens mayora <i>Comme je reviens</i> Que vienne la grande tempête, mayora <i>Comme je reviens</i> Souple les chiens mayora... ahhh ! <i>Comme je reviens</i> <i>Comme je reviens</i> Son Bacheche <i>Comme je reviens</i> Güiro <i>Comme je reviens</i> Pour ceux qui demandent <i>Comme je reviens</i> Comment allait le Charangon <i>Comme je reviens</i> Maintenant je reviens avec plus de force <i>Comme je reviens</i> Avec plus de force qu'un cyclone <i>Comme je reviens</i> Demande-le à Maria <i>Comme je reviens</i> Qui danse avec Fresquecito <i>Comme je reviens</i> Moi je dis que c'est une fanatique <i>Comme je reviens</i> Du charangon de Elito <i>Comme je reviens</i> Et je lui dis : "Petite" <i>Comme je reviens</i> Je suis en train de de me mettre à jour <i>Comme je reviens</i> Et je viens tout frais <i>Comme je reviens</i> Maintenant de quoi parlons nous</p>
--	---

<i>Como vengo</i> ....	<i>Comme je reviens</i> ....
<p><b>Références complémentaires</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <a href="#">Discographie de l'orchestre <i>Elio Revé y su Charangon</i></a></li> <li>– <a href="#">Sur l'histoire de l'orchestre <i>Elio Revé y su Charangon</i></a></li> <li>– <a href="#">Biographie de Elio Revé (le père, en espagnol)</a></li> <li>– <a href="#">Sur l'album <i>¿De que estamos hablando?</i></a></li> </ul>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation télévisée proposée en lien. Les parties chantées par le chœur figurent en italiques.

[2] C'est ici l'histoire de l'orchestre qui est évoquée.

[3] Il peut s'agir ici d'une allusion à la chanson de Beni Moré [Que bueno baila usted](#) qui contient un vers similaire.

[4] Expression populaire cubaine signifiant à peu près : « Est-ce que tu la clé de l'énigme ? »

[5] Compte tenu du contexte, j'ai interprété ici Sosa comme un nom de famille. Mais ce terme peut aussi signifier « bête », « mièvre » ou « terne » en argot cubain.

[6] Noms du titre d'une chanson de l'orchestre Elio Révé

[7] Faux sens possible dans la traduction. Ayudame !!

[8] Traduction littérale. Je ne comprends pas le sens de ce vers très obscur. Ayudame !

[9] Cette série de phrases un peu énigmatiques pourrait avoir une relation avec la danse. La mayora était la maîtresse de cérémonie dans les ballets de Tumba Francesa. Suelta = allusion a salsa suelta ???

[10] Référence possible à l'orchestre du Sonero Steve Berrios

[\(edit\)](#)